



Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów  
Dyrektor Generalny  
Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów

Warszawa, 29 grudnia 2021 r.

**BBA-2.262.33.2021**

### **Wszyscy uczestnicy postępowania**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym na **Kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej oraz języków zaliczanych do II grupy językowej dla Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów**

Zamawiający informuje, że w terminie określonym zgodnie z art. 284 ust. 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”, Wykonawcy zwrócili się do Zamawiającego z wnioskiem o zmianę treści SWZ.

W związku z powyższym, działając na podstawie art. 284 ust. 2 ustawy Pzp, Zamawiający udziela następujących wyjaśnień:

#### **Wniosek Nr 1:**

Wnosimy o przedłużenie terminu składania ofert ze względu na szczególny charakter bieżącego okresu świąteczno-noworocznego i ograniczeń z niego wynikających: a) Zgodnie z częścią II.A.2.4.2 SWZ Wykonawca musi wykazać dysponowanie łącznie 28 tłumaczami. Wykaz osób składany jest na wezwanie Zamawiającego skierowane do wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, jednak wszyscy wykonawcy już na etapie składania ofert powinni być w stanie wykazać spełnienie warunku udziału w powyższym zakresie, a więc co najmniej dysponować listą tłumaczy spełniających warunki postawione przez Zamawiającego, oświadczeniami tych tłumaczy potwierdzającymi posiadanie wymaganego doświadczenia oraz ich zgodami na wejście w skład zespołu wykonawcy na potrzeby realizacji tego zamówienia. Przetarg został ogłoszony w dniu 24 grudnia 2021 r., a więc w dniu, w którym zdecydowana większość firm oraz instytucji nie pracowała. Ponadto w okresie świąteczno-noworocznym (do 9 stycznia 2022 r. włącznie) duża część tłumaczy oraz pracowników administracyjnych w biurach tłumaczeń korzysta z urlopów i jest z nimi ograniczony kontakt. Tym samym skuteczna komunikacja wymagana dla rzetelnego przygotowania oferty jest wysoce kłopotliwa, co znacząco utrudnia wykonawcom dostęp do zamówienia i może być interpretowane jako ograniczenie konkurencji. b) Zgodnie z treścią ogłoszenia o zamówieniu oraz postanowieniami SWZ termin składania ofert został

wyznaczony na 4 stycznia 2022 r. Jednocześnie zgodnie z sekcją IX ogłoszenia oraz części III.2 SWZ (str. 20-21) Zamawiający przekaże 5 tekstów do tłumaczenia próbnego podlegające ocenie w ramach jakościowego kryterium oceny ofert w terminie 2 dni roboczych od terminu składania ofert. Tłumaczenia próbne mają zostać wykonane w terminie 1 dnia roboczego i zawierać podpisy (nieznanej treści oświadczenia pisemne) tłumaczy je wykonujących. Tłumaczenia mają podlegać również weryfikacji. Przełożenie powyższego harmonogramu na rzeczywisty kalendarz oznacza, że:

- Oferty składane są we wtorek 4 stycznia 2022 r.
- Pierwszy dzień roboczy to środa (05.01.2022), czwartek (06.01.2022) to dzień ustawowo wolny od pracy. Teksty próbne zostaną zatem przekazane wykonawcom najprawdopodobniej w piątek (07.01.2022).
- W konsekwencji powyższego tłumaczenia próbne powinny zostać przekazane zamawiającemu w poniedziałek (10.01.2022) i być opatrzone podpisami osób je wykonujących. Jak wskazano powyżej dostępność sporej części tłumaczy, weryfikatorów oraz innych członków personelu wykonawców w okresie 24.12.2021-09.01.2022 jest znacząco ograniczona. Dodatkowo próbki miałyby zostać przekazane w środku „długiego weekendu”, z którego korzysta część osób, która nie korzysta z urlopu w ostatnich dniach grudnia. Tym zorganizowanie procesu tłumaczenia i weryfikacji próbek oraz zdobycia podpisów tłumaczy może napotykać szereg trudności. Z powyższych względów zwracamy się z wnioskiem o przedłużenie terminu składania ofert do dnia 17 stycznia 2022 r., co umożliwi wykonawcom należyte przygotowanie się do złożenia oferty i poszerzy krąg potencjalnych wykonawców, co jest pożądane z punktu widzenia Zamawiającego.

**W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że zmienia termin składania ofert na dzień 11.01.2022 r. godz. 11:00.**

**Wniosek Nr 2:**

z uwagi na zwiększone natężenie pracy w okresie świąteczno-noworocznym oraz dni świąteczne - wolne od pracy w czasie, który został zaplanowany przez Zamawiającego na przygotowanie oferty zwracamy się z prośbą o wydłużenie terminu celem należytego przygotowania oferty. Wnosimy o zmianę terminu składania ofert do 14 stycznia 2022 r.

**W odpowiedzi na powyższy wniosek Zamawiający informuje, że zmienia termin składania ofert na dzień 11.01.2022 r. godz. 11:00.**

Jednocześnie Zamawiający na podstawie art. 286 ust. 1 zmienia treść SWZ w następujący sposób:

- w Części I SWZ w pkt. 9.4, 9.10, 11.1. w miejsce dotychczasowej treści ww. punktów wprowadza się następującą treść:

9.4. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na Platformie pod adresem **platformazakupowa.pl/pn/uokik** - w myśl ustawy Pzp na stronie internetowej prowadzonego postępowania do dnia **11 stycznia 2022 r. do godziny 11:00**.

9.10. Otwarcie ofert następuje niezwłocznie po upływie terminu składania ofert, nie później niż następnego dnia po dniu, w którym upłynął termin składania ofert tj. **11 stycznia 2022 r. g. 11.15**.

11.1. Wykonawca będzie związany ofertą **do dnia 9 lutego 2022 r.** Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

*Katarzyna Prus-Stachyra  
Dyrektor Generalny  
Urzędu Ochrony  
Konkurencji i Konsumentów  
/podpisano elektronicznie/*